



# Mis-Guided

**24. 6. - 5. 7. 2008**

**ANCIENNE GARE & ESPACE PUBLIC FRIBOURG (CH)**

**ANCIENNE GARE & ÖFFENTLICHER RAUM FREIBURG (CH)**

**Mis-Information Office**

Ancienne Gare  
Avenue de la Gare 3  
CH-1700 Fribourg  
Switzerland

Horaires d'ouverture / Öffnungszeiten

**Vernissage, 24. 6. 19:00**

**25. 6. - 5. 7. 2008**

**Mardi - Vendredi / Dienstag - Freitag: 12:00 - 20:30**

**Jeudi / Donnerstag: 12:00 - 22:00**

**Samedi - Dimanche / Samstag - Sonntag: 11:00 - 20:30**

Information et réservations  
Auskunft und Reservationen

**+41 (0)26 321 24 20**

**reservations@belluard.ch**

**www.belluard.ch**

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**

**Mis-Guided** fait partie  
du Festival Belluard Bollwerk  
International 2008.

**Mis-Guided** ist Teil  
des Festival Belluard Bollwerk  
International 2008.

**Mis-Guided** is part of  
the Festival Belluard Bollwerk  
International 2008.

## Mis-Guided

Des projets dans l'espace public qui déroutent !

L'appellation *Mis-Guided* réunit les projets lauréats du Concours de création 2008 du Belluard Festival organisé en collaboration avec le collectif anglais Wrights & Sites et le Pour-cent culturel Migros. L'appel à été lancé à des projets ludiques, culturels, politiques, séduisants, provocateurs, sensuels et/ou radicaux qui permettent de découvrir la ville de Fribourg sous un angle nouveau, ignoré jusque là.

Sur les 276 propositions issues des quatre coins du globe, six ont été produites et sont présentées dans le cadre du Belluard Festival. *Mis-Guided*, ce sont des interventions et des installations dans l'espace public, des ateliers, des visites guidées et des promenades en train. Ces projets soulèvent, partagent, démolissent, décentrent, détournent et mettent en boîte les idées reçues.

Le *Mis-Information Office*, sorte d'office du tourisme décalé situé à l'Ancienne Gare, est le cœur des projets *Mis-Guided*. Vous pouvez y obtenir des informations sur les projets, commencer une visite guidée, vous procurer une carte de la ville, rencontrer des artistes et participer à des débats.

*Projekte, die im öffentlichen Raum vom Weg abbringen.*

*Unter dem Titel Mis-Guided werden die Gewinnerprojekte des diesjährigen Wettbewerbs vereint. Die Ausschreibung 2008 wurde vom Belluard Festival in Zusammenarbeit mit Wrights & Sites und dem Migros Kulturprozent lanciert und richtete sich an Projekte, welche bestehende städtische und räumliche Strukturen aufbrechen, die spielerisch, politisch, provokativ oder sinnlich mit der*

*Möglichkeit spielen, die Stadt Freiburg neu zu entdecken, Strassen wegzudenken oder Häuser umzudrehen. Aus 276 Eingaben aus aller Welt wurden 6 Ideen ausgewählt und unter der Betreuung von Wrights & Sites für Freiburg ausgearbeitet. Entstanden sind verschiedene Interventionen im öffentlichen Raum, an denen Sie teilhaben können, die Sie besteigen dürfen, beobachten oder beschenken sollen, in die Sie sich setzen müssen oder fallen lassen dürfen.*

*Der Ausgangspunkt aller Mis-Guided Projekte ist das Mis-Information Office. Hier kriegen Sie Stadtpläne, Fahrpläne, hier versammeln Sie sich für eine geführte Tour, melden sich für einen Workshop an oder reservieren Ihren Platz. Hier kann man aber auch die Künstler treffen, Fragen stellen und im Ausstellungsreich Dokumentationen zu den Projekten besichtigen.*

For this years Contest the Belluard Bollwerk International, the british group Wrights & Sites and the Pour-cent culturel Migros looked for playful, cultural, political, seductive, sensual and/or radical 'mis-guided' proposals that disrupt one or more existing spatial frameworks in order to uncover a hidden or unrealised side of the city of Fribourg.

Out of 276 proposals six will be realised during the Belluard festival: artists' interventions in the urban process, that elevate, offer, demolish, de-centre, hijack or box.

Heart of the *Mis-Guided* project is the *Mis-Information office*, where you can find information, start a tour, get a map, or meet the artists.

[www.mis-guide.com](http://www.mis-guide.com)

Jury: Wrights & Sites (Stephen Hodge, Simon Persighetti, Phil Smith, Cathy Turner), Gabrielle Gawrysiak, Oliver Schmid & Sally De Kunst.

Accueil & exposition / Empfang & Ausstellung  
Création / *Eigenproduktion* (en français, auf Deutsch, in English)

## ANCIENNE GARE

Vernissage: 24. 6. 19:00

25. 6. - 5. 7. 2008

Mardi / Vendredi / Dienstag - Freitag: 12:00 - 20:30

Jeudi / Donnerstag: 12:00 - 22:00

Samedi - Dimanche / Samstag - Sonntag: 11:00 - 20:30

# MIS-**INFORMATION** OFFICE

## WRIGHTS & SITES (Exeter)

25.6 - 5.7 Exposition / Ausstellung / Exhibition

25.6. 13:30 Artist Talk with Wrights & Sites

25.6. 20:00 Programme de courts-métrages d'après le principe *Mis-Guidance*  
*Kurzfilmprogramm nach dem Mis-Guidance Prinzip*

26.6. 4:30 Dérive à l'Aube avec / *Dérive in der Morgendämmerung mit*  
Dawn Dérive with Wrights & Sites

26.6. 13:30 Discussion avec Alexander Hana

27.6. 13:30 Artist Talk with Rajni Shah

27.6. 15:00 Celebration Dérive avec Wrights & Sites

28.6. 15:00 Discussion with / avec Office de Tourisme de Fribourg,  
Use-It & Wrights & Sites

29.6. 15:00 Discussion

1.7. 13:30 Gespräch mit / Discussion avec Robert Walker

2.7. 13:30 Discussion avec Blaise Roulin & Yoann Chassot

3.7. 13:30 Gespräch mit / Artist talk with Christian Hasucha

4.7. 13:30 Gespräch mit / Artist talk with Nicolas Galeazzi

5.7. 15:00 Discussion

*Mis-information Office* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture/ *Mis-Information Office ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.*

Avec le soutien de / *Mit freundlicher Unterstützung von:* Pour-cent Culturel Migros; Ernst Göhner Stiftung.

Le *Mis-Information Office* investit l'aile-est de l'Ancienne Gare ! Cet Office du Tourisme décalé vous accueille chaleureusement et vous conseille avec malice pour découvrir des facettes de Fribourg jusque-là encore ignorées. C'est un lieu d'exposition, de conférence et de rencontre avec les artistes *Mis-Guided*. Le *Mis-Information Office* et Wrights & Sites vous feront marcher, parler et rêver.

Renseignements / Réservations / Vente de billets (*Mis-Guided* et Belluard Festival) / Plans de ville

*Das Team vom Mis-Information Office im Ancienne Gare heisst Sie herzlich willkommen und hilft Ihnen bei der Auswahl einer geeigneten Umleitung oder Stadtverführung, damit Sie die unbekanntesten Aspekte der Stadt Freiburg optimal auskundschaften können. Das Mis-Information Office ist einerseits Ausstellungsraum, andererseits Treffpunkt für Künstler und Gäste, für Konferenzen und Diskussionen. Hier erhalten Sie alle notwendigen Auskünfte über die Mis-Guided Aktivitäten z. B. das Programm, Stadtpläne, Fahrpläne, Reservationen und Tickets.*

*Auskunft / Reservation / Tickets (Mis-Guided und Belluard Festival) / Stadtpläne*

The *Mis-Information Office*, based at the Ancienne Gare, is fully equipped with friendly staff ready to help you to enjoy the disruptions of Fribourg. The *Mis-Information Office* offers you access to all six artists, exhibits work, sells tickets and provides timetables and maps for all 'mis-guided' events, hosts artists' talks and dialogues and offers you opportunities to walk, talk and construct situations with Wrights & Sites.

# Tschou-Tschou (45')

ALEXANDER HANA (Fribourg)



Visite Guidée / *Geführte Tour* (en français & auf Deutsch)  
Création / *Eigenproduktion*  
**Réservation conseillée / *Reservierung empfohlen***  
reservations@belluard.ch / *Mis-Information Office*

**25. 6. - 5. 7. 2008**

**DÉPART / ABFAHRT: NH Hotel / parking des bus / Busparking**

**Mardi - Vendredi / Dienstag - Freitag 18:00**

**Samedi 28. 6. - dim. 29. 6. / Samstag 28. 6. - Sonntag 29. 6. 11:30 & 17:00**

**Samedi 5. 7. - dim. 6. 7. / Samstag 5. 7. - Sonntag 6. 7. 11:30 & 12:00**

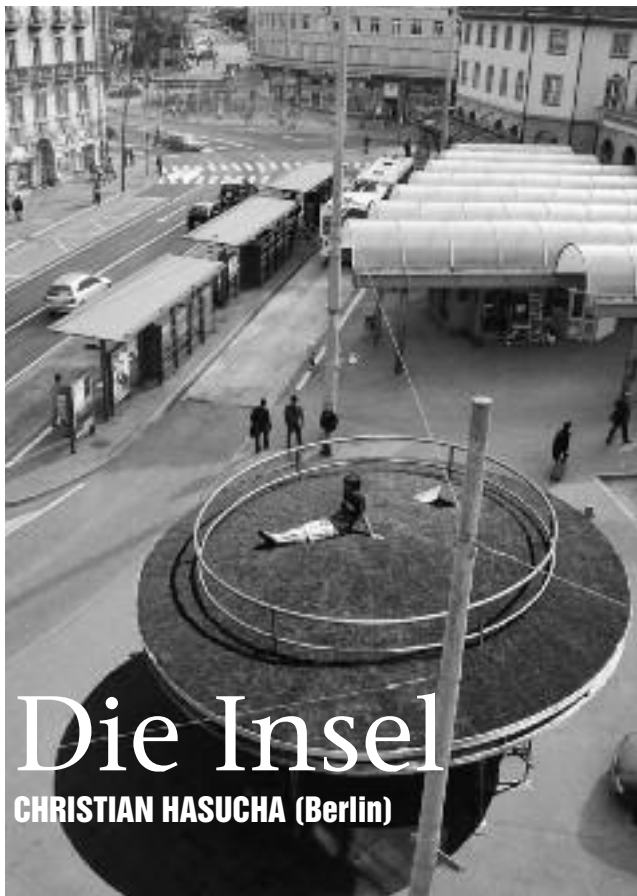
Avez-vous jamais pensé que vous pourriez un jour vous retrouver à la place des touristes qui sillonnent la ville à bord du fameux *Tschou-Tschou*? Alexander Hana détourne ce petit train bleu pour emmener les passagers vers une toute autre destination. Au lieu du pittoresque façon carte postale ce sont les quartiers industriels qui sont les vedettes. Eux aussi ont une âme et une histoire. Un parcours décoiffant et décalé.

*Haben Sie schon einmal darüber nachgedacht, wie ein Tourist mit dem Tschou-Tschou Bähnli durch Freiburg zu fahren? Alexander Hana führt den blauen Zug auf Abwege und bringt Sie ganz woanders hin. Statt durch die Postkartenkulisse der Innenstadt zu fahren, erleben Sie das Vorstadtpanorama im Industriequartier. Auch dieser Ort hat Seele und Vergangenheit. Eine vom Winde verwehte, verwirrende Reise.*

Alexander Hana takes you on a detour with the *Tschou-Tschou*, Fribourg's infamous tourist train.

*Tschou-Tschou* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture/ *Tschou-Tschou ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.*

Avec le soutien de / *Mit freundlicher Unterstützung von: Pour-cent Culturel Migros.*



# Die Insel

CHRISTIAN HASUCHA (Berlin)

Installation

Première Suisse/ Schweizer Premiere

**Réservation indispensable / Reservation notwendig**

reservations@belluard.ch / Mis-Information Office

gratuit / gratis

**25. 6. - 5. 7. 2008 (sauf lundi / ausser Montag)**

**09:00 - 11:30, 12:00 - 15:00, 15:30 - 18:00, 18:30 - 21:00, 21:00 - 08.30**

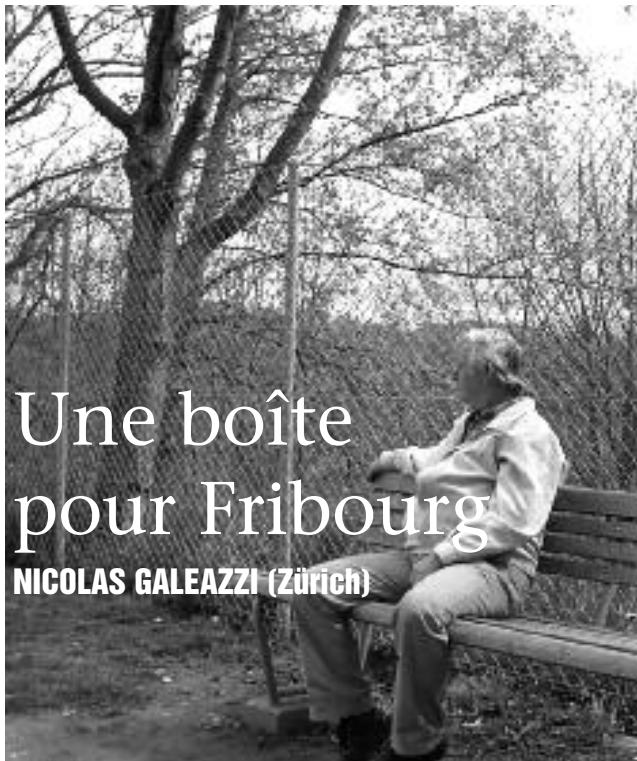
Une plateforme recouverte d'herbe se dresse à trois mètres du sol. *Die Insel* permet de poser un nouveau regard sur l'espace urbain et sur son quotidien. En même temps, elle permet à ceux qui prennent de la hauteur de participer à ce tableau sur-réel. Appropriiez-vous cet espace le temps d'un bain de soleil, d'un pique-nique champêtre ou d'une nuit à la belle étoile...

*Ein flacher, grasbewachsener Hügel schwebt - von einigen Stützen gehalten - in 3 m Höhe über dem Straßenpflaster. Ein Mann packt jeden Morgen dort oben sein Frühstück aus – ob er ein Nachbar ist? Die Insel bietet den Besuchern eine neue Perspektive auf den urbanen Alltag und gleichzeitig bieten jene, die hochklettern, jenen, die unten bleiben, ein überraschendes Schauspiel. Die Insel kann von Gruppen und Einzelpersonen kostenlos gebucht werden für Outdoor- Konferenzen, Pick-Nicks oder Übernachtungen.*

A new perspective on the urban landscape from the top of a round platform with grass. Book *Die Insel* for your pick-nicks, outdoor-conferences, to get a tan or spend the night. For free!

Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Pour-cent Culturel Migros.

	24.6	25.6	26.6	27.6	28.6	29.6	1.7	2.7	3.7	4.7	5.7	
				04:30 Dérive								
11:00												11:00
11:30					Tschou-Tschou	Tschou-Tschou					Tschou-Tschou	11:30
12:00												12:00
12:30											Tschou-Tschou	12:30
13:00												13:00
13:30		Talk Wrights & Sites	Talk Alexander Hana	Talk Rajni Shah			Talk Robert Walker	Talk B. Roulin & Y. Chassot	Talk Christian Hasucha	Talk Nicolas Galeazzi		13:30
14:00		Office de Stabilisation	de Stabi	Office de Stabilisation			Office de Stabilisation	Office de Stabilisation	de Stabi	Office de Stabilisation		14:00
14:30		Gestern, Heute, Morgen	Gestern, Heute, Morgen	Gestern, Heute, Morg	Gestern, Heute, Morg	Gestern, Heute, Morgen	Gestern, Heute, Morgen	Gestern, Heute, Morgen	Gestern, Heute, Morgen	Gestern, Heute, Morgen	Gestern, Heute, Morg	14:30
15:00												15:00
15:30												15:30
16:00												16:00
16:30		workshop Rajni Shah										16:30
17:00		DIE INSEL										17:00
17:30					Tschou-Tschou	Tschou-Tschou				Centre de Fribourg	Centre de Fribourg	17:30
18:00		Tschou-Tschou	Tschou-Tschou	Tschou-Tschou	Centre de Fribourg	Centre de Fribourg	Tschou-Tschou	Tschou-Tschou	Tschou-Tschou	Tschou-Tschou	Centre de Fribourg	18:00
18:30												18:30
19:00	Opening		workshop Rajni Shah									19:00
19:30	Mis-		ANCIENNE GARE									19:30
20:00	Information Office	Short Films							Conférence	Office de Stabilisation		20:00
20:30												20:30
21:00	DJ LETNA											21:00
21:30												21:30
22:00												22:00
22:30												22:30
23:00												23:00
	Die Insel	9:00 - 11:30, 12:00 - 15:00, 15:30 - 18:00, 18:30 - 21:00, 21:00 - 8:30										
	Une boîte pour	Fribourg										



*Une boîte pour Fribourg est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture/ Une boîte pour Fribourg ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.*

*Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Pro Helvetia; Pour-cent Culture Migros; Transports Publics Fribourgeois.*

Installations

Création / *Eigenproduktion*

**25. 6. - 5. 7. 2008**

**ANCIENNE GARE & espace public / öffentlicher Raum**

Pour observer en toute tranquillité ce qui se passe dans l'espace public il faut une bonne cachette ou un point de vue particulier... Nicolas Galeazzi met à disposition des fribourgeois des boîtes d'observation pour un voyeurisme public et réciproque : chacun peut à la fois intervenir et observer. Vous rencontrerez dans différents quartiers de la ville d'étranges boîtes en bois, sortes de miradors d'où vous pourrez saisir des instantanés de la vie urbaine ou les imaginer se dérouler devant vous.

*Um sich in der freilaufenden Gesellschaft in Ruhe gegenseitig beobachten zu können, braucht man an einem strategischen Ort ein gutes Versteck, von dem aus man ungestört das Geschehen mitverfolgen kann. Solche Örtchen stellt Nicolas Galeazzi für das voyeuristische Bestaunen der Öffentlichkeit zur Verfügung. In mehreren Quartieren finden Sie diese boîtes d'observation (Beobachtungskästen) vor, in denen Sie es sich wie in einem Jagdstand gemütlich machen können, und von wo aus Sie Ihre Studien des öffentlichen Lebens betreiben und gleichzeitig beobachtet werden können.*

Nicolas Galeazzi puts several wooden boxes in different quarters of Fribourg, to observe them, hide in them and look out, or be watched.



Installation  
Création / *Eigenproduktion*

Office deStabilisation

**Mis-Information Office, ANCIENNE GARE 25. 6. - 5. 7. 2008**

**Mardi - dimanche / Dienstag - Sonntag: 14:00 - 17:00**

**Jeudi: 14:00 - 15:00 & 18:00 - 22:00**

Inaugurations du / *Einweihungen des* Centre de Fribourg  
Escaliers St-Pierre Canisius

**Samedi / Samstag 28. 6. 18:00**

**Dimanche / Sonntag 29. 6. 18:00**

**Mercredi / Mittwoch 2. 7. 17:00**

**Vendredi 4. 7. 17:00**

**Samedi 5. 7. 18:00**

# Le centre de Fribourg

**BLAISE ROULIN & YOANN CHASSOT (Fribourg)**

*Le centre de Fribourg est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / Le centre de Fribourg ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.*

*Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Pour-cent Culturel Migros.*

De récentes avancées en sciences physiques ont permis aux géomaticiens et chercheurs en topologie de localiser avec une précision absolue le point central exact de Fribourg. Blaise Roulin et Yoann Chassot représentants de l'*Office deStabilisation du canton de Fribourg*, font profiter au grand public – habitants et visiteurs de Fribourg – de cette découverte exceptionnelle. A chacun d'apprécier à sa juste valeur cet endroit particulier et d'en tirer des enseignements sur le centre de Fribourg. Allez leur rendre visite à leur bureau et assistez aux inaugurations du *Centre de Fribourg* !



*Errungenschaften aus dem Bereich der Physik liefern Geomatikern und topologischen Wissenschaftlern (eine Spezies, die sich mit den mathematischen und philosophischen Eigenschaften des Raumes befasst), neue Mittel, mit absoluter Präzision den Mittelpunkt von Freiburg bestimmen zu können. Blaise Roulin und Yoann Chassot, Vertreter des Office deStabilisation – dem deStabilisierungsbüro - lassen das Publikum an dieser ausserordentlichen Entdeckung teilhaben. Besuchen Sie sie in ihrem Büro oder anlässlich einer der offiziellen Einweihungsfeiern des Centre de Fribourg !*

Blaise Roulin and Yoann Chassot, employees of the *Office deStabilisation* of Fribourg will share with the public their exceptional discovery of the exact centre of Fribourg. Visit them at their office, or come the official openings of the *Centre de Fribourg* !

Performance & Workshops (en français & in English)

Création / *Eigenproduktion*

**Réservation indispensable / *Reservierung notwendig***

reservations@belluard.ch / *Mis-Information Office*

gratuit / gratis

Workshops

**25. 6. 16:00 *die Insel***


**26. 6. 19:00 *Mis-Information Office, ANCIENNE GARE***

**29. 6. 15:00 *Belluard***

Renseignez-vous au *Mis-Information Office* sur les autres ateliers qui

aurent lieu pendant le festival / *Informieren Sie sich*

*im Mis-Information Office über weitere Workshops, Zeiten und Orte*



# Altars of us all/ speaking to strangers

**RAJNI SHAH (Londres / London)**

*Altars of us all/ speaking to strangers* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / *Altars of us all/ speaking to strangers* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.

Avec le soutien de / *Mit freundlicher Unterstützung von:* Pour-cent Culturel Migros.

Rajni Shah propose une réflexion sur le sens des monuments historiques dans notre société. A travers une série d'ateliers ouverts à tous, elle invite des participants à explorer le lien qu'ils entretiennent avec Fribourg et les expériences qu'ils y ont vécues. Chaque atelier donne lieu à la création de petits objets et à l'écriture de lettres, considérés comme des cadeaux. Ceux-ci sont déposés dans un lieu de la ville significatif pour le groupe. Ces petits monuments célèbrent des expériences individuelles et invitent les passants à interagir avec eux.

*In dem Projekt Altars of us all/ speaking to strangers (unser aller Altare/Gespräche mit Fremden) lädt die Londoner Performancekünstlerin Rajni Shah zu einer Reihe interaktiver Workshops ein, wobei drei Phänomene erforscht werden wollen: die gesellschaftliche Bedeutung von Geschenken, das demokratische Recht auf eine Stimme und das künstlerische und historisch bedingte Bedürfnis nach Statuen und Denkmälern. Die Workshops richten sich an Gross und Klein, an Gruppen und Einzelpersonen. Geschenke basteln und Briefe schreiben gehören dazu. Am Schluss entsteht eine neue Sehenswürdigkeit, ein Monument, ein Altar in der Stadt. Wer wie wo warum in der Stadt neue Monumente errichtet, erfahren Sie, wenn Sie selbst an einem Workshop teilnehmen. Zeiten und Orte erfragen Sie bitte im Mis-Information Office, wo die Entwicklung der Altare im Rahmen einer Ausstellung mitverfolgt werden kann.*

During the Belluard Festival, the british artist Rajni Shah will run a series of workshops which are open to everyone, during which participants will be invited to explore their personal relationship to and experiences of Fribourg.

[www.rajnishah.com](http://www.rajnishah.com)



# Gestern, Heute, Morgen/ Hier, aujourd'hui, demain

**ROBERT WALKER (Fribourg)**

*Gestern, Heute, Morgen* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture/ *Gestern, Heute, Morgen ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.*

Avec le soutien de / *Mit freundlicher Unterstützung von:* Pour-cent Culturel Migros.

Visite Guidée / *Geführte Tour* (en français & auf Deutsch)

Création / *Eigenproduktion*

**Réservation conseillée / *Reservation empfohlen***

reservations@belluard.ch

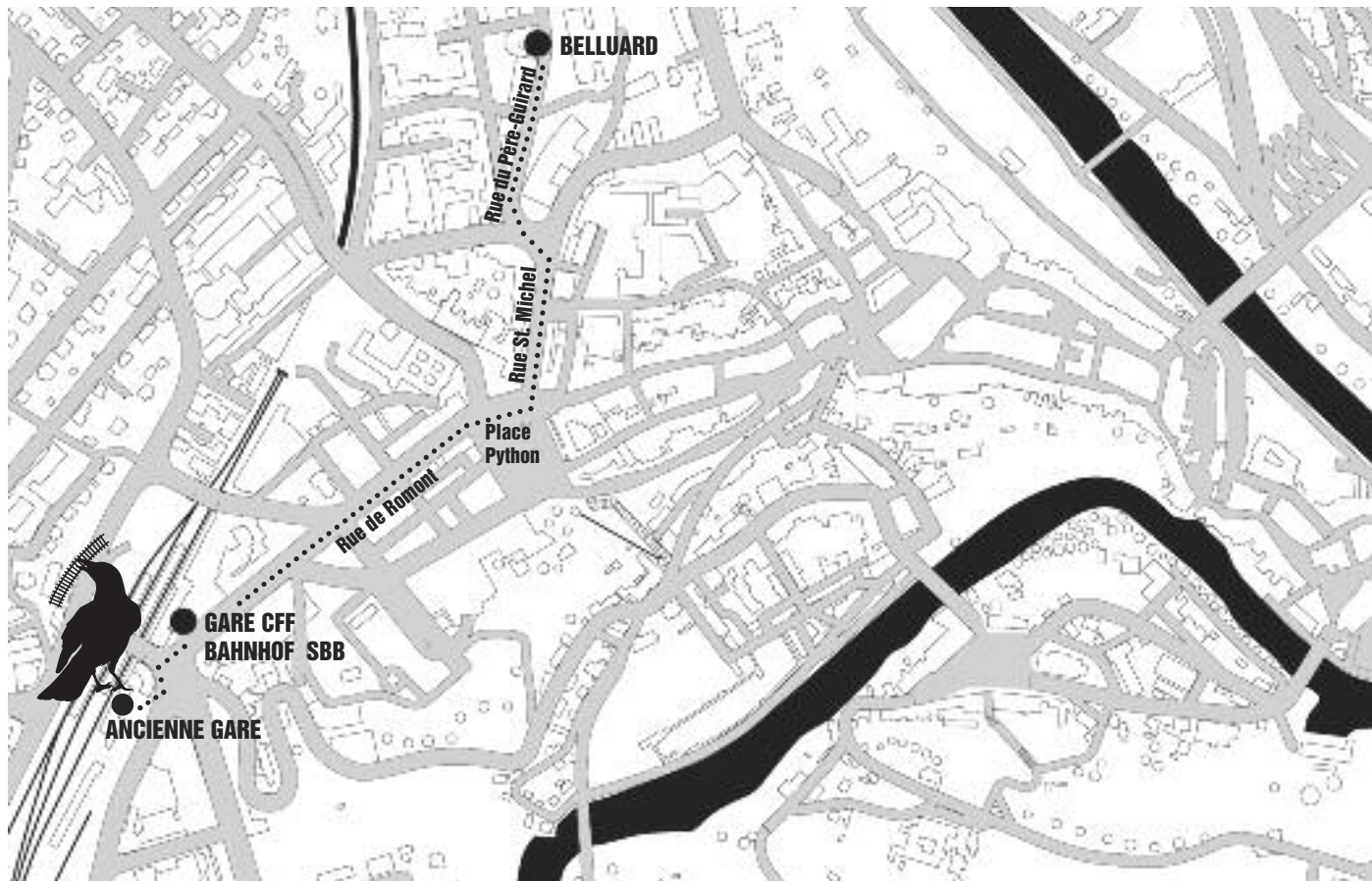
**25. 6. - 5. 7. 2008 (sauf lundi / ausser Montag)**

**DÉPART / TREFFPUNKT: Mis-Information Office - ANCIENNE GARE: 14:30**

La ville change de visage constamment : des bâtiments disparaissent tandis que d'autres font leur apparition. Le quartier de Pérolles est actuellement en pleine métamorphose. Robert Walker guide les visiteurs d'un chantier à un bâtiment flambant neuf et interroge: «Qu'y avait-il hier à cet endroit ?» «A quoi le paysage ressemblera-t-il demain?» A l'aide de stereoviewers (lunettes 3D) on se plonge dans les images du passé ou de l'avenir et on les compare à la réalité. Un voyage dans le temps pour comprendre la ville en tant que processus.

*Die Stadt ändert sich stetig. Gebäude verschwinden, neue entstehen. Gerade das Pérolles-Quartier ist wieder einmal in einer Verwandlungsphase. Robert Walker geht mit Ihnen zu den Neubauten und Baustellen und fragt: «Was stand gestern hier?» «Wie wird es morgen hier aussehen?» Mit Hilfe eines Stereoviewers versetzen wir uns in die Zeit von gestern oder in die Projekte von morgen und vergleichen mit der Realität von heute. Eine Zeitreise, bei der Sie die Stadt als Prozess erleben.*

With the help of Stereoviewers you can compare buildings of the past with the present, and even have a glance of the future.



**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**